

GOOGLE TRADUCTION : COMMENT TRAITER DANS LA CLASSE DU FLE ?

Trias Desy Aristanty

Université Paris-Diderot 7 – France

 trias.aristanty@gmail.com

RÉSUMÉ. Dans l'enseignement de la langue, l'approche traduction se pratique toujours. Selon l'histoire, l'enseignant véhicule tout le savoir langagier en utilisant la traduction de phrases isolées. De nos jours, la technologie s'élève et la didactique de langue s'évolue. L'apprenant a la tendance de consulter le site internet en classe. Partons plus spécifique, Google Traduction est très connue chez les apprenants de la langue étrangère. Il permet de traduire facilement le texte. D'ailleurs, ceci pourrait rendre les apprenants dépendants. Comme l'enseignant au milieu de l'approche actionnelle dont l'élève est le centre de l'enseignement auquel on donne toute l'autonomie, comment traiter Google Traduction en classe ? Est-ce qu'il facilite vraiment l'élève ou bien il le rend accro ? Cette étude va proposer de quoi il s'agit Google Traduction et donner des propositions sur Google Traduction dans la démarche pédagogique du FLE qu'on peut bénéficier raisonnablement.

Mots-Clés : *FLE, Google Traduction, traduction, traduction automatique.*

INTRODUCTION

Dans l'enseignement de la langue étrangère, la pratique de traduction se pratique toujours. La traduction de langue maternelle à langue apprise ou vice versa se fait souvent instinctivement, involontaire et non programmé. Selon l'histoire, la méthode grammaire-traduction ou la méthode traditionnelle a duré la plus longue des autres méthodes. Dans cette méthode, en principe, le professeur enseigne la grammaire vers la traduction des textes et même des phrases isolées (Tagliante, 2006). Cette méthode, en fait, s'applique toujours dans le procès d'apprentissage même s'il y a les autres méthodes. L'enseignant de la langue étrangère a recours la traduction au moment de la lecture ou la compréhension écrite. La compréhension de l'apprenant est sans doute passée par la traduction de sa langue maternelle. Pendant le procès de la traduction involontaire, la difficulté arrive en raison de la barrière de la langue y compris la compréhension des structures grammaticales et des systèmes sémantiques comme le manque de vocabulaire. En utilisant le dictionnaire et la consultation au professeur, le procès de la compréhension du texte ou même des exercices pourrait régler.

La technologie se progresse et la méthode d'enseignement de la langue étrangère s'évolue toujours, la difficulté de la traduction pourrait être résolue facilement. L'approche actionnelle où l'apprenant est l'acteur actif de l'enseignement permet l'apprenant travaille plus autonome. L'idée est de donner la liberté aux apprenants de parler, d'argumenter et d'être plus actif et initiative pendant l'apprentissage de la langue. De plus, la progression de la technologie facilite beaucoup l'apprentissage de la langue étrangère. Les apprenant pourraient s'enrichir en utilisant ce qui existe à l'aide de la technologie à savoir l'internet. Les apprenants d'aujourd'hui peuvent trouver beaucoup de choses liés à la leçon facilement. Cependant, ils ont la tendance de consulter le site internet pour faciliter leur compréhension de la langue apprise. Prenons exemple de la traduction elle-même, il existe beaucoup de dictionnaire en ligne qui aide les apprenants à traduire le vocabulaire qu'il ne connaît pas. En plus, il y a également des services de la traduction automatique qui facilite beaucoup à traduire un texte.

Google traduction est l'un de ces services proposés par Google où on peut traduire facilement un vocabulaire, une phrase, un texte composant de quelques paragraphes et même l'ensemble de site. Ce qui pose un problème est que l'existence de ce Google traduction rend les apprenants dépendants. D'un côté, Google traduction est très utile et efficace mais de l'autre côté, le processus de la compréhension de la langue apprise ne devrait pas être si instantané. Sous prétexte que ce service facilite bien la compréhension, l'apprenant a de plus en plus la tendance de toujours consulter ce site. L'abus de Google traduction par l'apprenant pour finir leur tâche d'écriture ou pendant la séance d'apprentissage provoque la plupart d'enseignant du FLE, dans ce cas, en Indonésie, interdit leur apprenant à l'utiliser ce Google traduction. Par ailleurs, la consultation de Google traduction est inévitable. De toute façon, l'apprenant l'utilise encore. Voilà la raison pour laquelle cet article propose de quoi s'agit Google traduction et comment traiter raisonnablement dans la classe du FLE en Indonésie.

CADRE THÉORIQUE

Traduction dans la classe du FLE

Avant d'élaborer la question de service traduction automatique, il est souhaitable de définir la traduction elle-même. Selon Eco (2003 : 1), la traduction, c'est dire la même chose dans une autre langue. C'est le processus du transfert du sens d'une langue à une autre. Dans l'enseignement de la langue étrangère, la pratique de la traduction se fait toujours depuis le début de l'enseignement. L'approche utilisée pour enseigner la grammaire et tous les savoirs langagiers est la traduction ce qu'on appelle la méthode grammaire-traduction. La traduction est tellement nécessaire pour rendre les apprenants comprendre ce qu'ils apprennent. On a cru que la traduction de la langue maternelle ou de la langue de départ (L1) pour expliquer la langue cible (L2) à savoir le français comme la langue étrangère apprise facilite bien la compréhension de l'apprenant.

Malheureusement, au début, la traduction a été faite par l'enseignant, de mot à mot jusqu'à l'ensemble de texte. Dans cette pratique passive, il a manqué la notion communicative dans cette méthode, l'enseignement se déroule en sens unique de l'enseignant à ses élèves. Le critique donc propose des nouvelles méthodes pour l'apprentissage du français langue étrangère. Actuellement, on utilise la méthode actionnelle. Selon Tagliante, 2006 « l'approche actionnelle considère donc l'apprenant comme un « acteur social » qui sait mobiliser l'ensemble de ses compétences et de ses ressources (stratégiques, cognitives, verbales et non verbales) pour parvenir au résultat qu'il escompte : la réussite de la communication langagière ». Quelques méthodes d'enseignements précédents soulignent aussi la notion cognitive en manière communicative. Cependant, n'importe quelle méthode utilisée, la traduction de L1 à L2 ou vice versa se fait toujours instinctivement et presque non programmé. Ça fait déjà la partie d'un processus de la compréhension de la langue apprise. Involontairement, quand on lit un texte en langue étrangère, on le traduit vers notre langue maternelle aussi bien on écoute notre interlocuteur parlant la langue qu'on apprise, on traduit pour qu'on puisse comprendre la parole et trouver des mots pour lui répondre. Dans l'enseignement du français langue étrangère, dans ce cas, en Indonésie dont la langue indonésienne ou les autres langues régionales qui sont les langues maternelles des apprenants ont des systèmes langagiers différents de celui du français, le processus de traduction de L1 à L2 ou vice versa provoque un problème de la traduction pour la compréhension de la langue apprise. Depuis le début, la traduction de l'enseignant ou la consultation d'un dictionnaire bilingue aide les apprenants. Mais encore, la technologie se progresse et propose beaucoup de services pour aider la compréhension de la langue étrangère apprise.

GOOGLE TRADUCTION

Pendant le processus de la compréhension de la langue apprise, l'apprenant est souvent bloqué à comprendre de ce qu'il s'agit le texte, le règle de la grammaire et les autres genres de documents qu'ils apprennent. L'enseignant de la langue étrangère a recours la traduction au moment de la lecture ou la compréhension écrite. La traduction a la langue maternelle qui est souvent involontairement est interrompu à cause de quelques problèmes y compris le manque de vocabulaire et l'incompréhension de structures grammaticales. La durée de séance limitée et la consultation de dictionnaire manuelle qui n'est pas efficace rendent les apprenants utilisent des services varies proposes sur internet. A part des autres propositions de dictionnaire en ligne, des textes, vidéos et audio, il existe également des machines de traduction automatique qui permet aux apprenant à traduire facilement.

Google traduction est l'un des machines de traduction automatique le plus utilisée en Indonésie. Au niveau de l'enseignement de la langue étrangère, l'utilisation de ce service est inévitable. Même si la plupart de professeurs interdit de consulter ce site fréquemment pour la raison du résultat de ce machine n'est pas autant bien que la traduction humaine et de familiariser les apprenants à comprendre et à finir leurs tâches en manière autonome mais pas instantané, les apprenants le consulte toujours quand même. Commenant par la question du résultat précise produit pas Google traduction, est-ce qu'interdire les apprenants à le consulter est une bonne décision ? Il est souhaitable de savoir comment Google traduction marche. Depuis le début de sa fondation, Google traduction supporte désormais 103 langues dont l'indonésien est déjà dans la machine depuis 2008.

Google traduction est basé sur une méthode appelée traduction automatique statistique qui ne s'applique pas les règles grammaticales, puisque ses algorithmes sont basés sur l'analyse statistique plutôt que l'analyse traditionnelle à base de règles. La traduction automatique statistique repose sur un corpus parallèle, c'est-à-dire un ensemble de textes en plusieurs langues, en relation de traduction mutuelle. D'après Wikipédia, pour acquérir cette énorme quantité de données linguistiques, Google utilise les documents correspondants de l'Organisation des Nations Unies. Le même document est normalement disponible dans les six langues officielles de l'ONU, ce qui permet maintenant à Google hectalingual d'avoir un corpus de 20 milliards de mots. Avec toutes ces bases de données, on pourrait dire que la source de Google traduction est tellement bien. Il nous propose des vocabulaires varies qui aide à enrichir la banque de vocabulaire des apprenants. Concernant à la grammaire faible, c'est parce que l'apprenants traduit directement l'indonésien vers le français et vice versa. Google traduction traduit donc en passant l'anglais parce qu'il n'y a pas assez de source de ces deux langues. Pour ces limites, les enseignants devraient diriger leurs apprenants de comment bien utiliser l'outil de Google traduction. Pour ne pas rendre les apprenants accros à ce service, l'enseignant devrait aussi présenter les autres services en ligne qui utilise des corpus spécialisés à un domaine par exemple *reverso.dictionnaire.net* pour que les apprenants vérifient ce que Google traduction produit.

ACTIVITE LUDIQUE AVEC GOOGLE TRADUCTION

Google traduction propose quelques outils qu'on pourrait utiliser pour la séance du FLE. En tant qu'un enseignant du FLE, la limitation d'utilisation de Google traduction est vraiment bien mais aussi il est nécessaire de le présenter aux apprenants ce qu'on pourrait faire avec ce machine en manière amusant. En utilisant l'outil d'audio par exemple, l'enseignant pourrait donner les exercices de phonétique et de prononciation aux apprenants. A la fin des exercices, la vérification de prononciation pourrait être fait par

Google traduction. Considérant l'erreur qui se produit par Google traduction, on pourrait aussi proposer aux apprenant à les corriger. C'est pour leur motiver et montrer que le procès manuel, c'est-à-dire, la traduction humaine est toujours nécessaire à produire un tel parfait résultat. Google traduction propose également l'application mobile complète avec des outils comme dans le site y compris la capture ou on peut placer l'appareil photo devant le texte et ça se traduit automatiquement. L'enseignant pourrait aussi créer des jeux en utilisant cet outil. De nos jours, presque tout le monde a chacun son portable. L'enseignant pourrait demander aux apprenants de capturer des textes au long de sa route à l'école, ou autour de l'école pour trouver des nouveaux vocabulaires. Après, chaque apprenant présente ses vocabulaires et donner des exemples d'utilisation de ce vocabulaire dans une phrase. Il y a beaucoup des activités qu'on pourrait faire avec Google traduction.

CONCLUSION

L'utilisation de Google traduction en classe est nécessaire à aider la compréhension du FLE grâce à sa méthode de traduction. Il faut que les enseignants sachent ce que Google traduction proposent afin de ne pas rendre les apprenants accros et pouvoir montrer aux apprenants que le travail humain est toujours indispensable dans la pratique de traduction plutôt dans la compréhension de la langue étrangère.

RÉFÉRENCES

- Arroyo, E. 2008. L'enseignement de la traduction et la traduction dans l'enseignement. Vol. XXVII N° 1 | 2008 : LEA/LANSAD : Convergences/Divergences, p. 80-89.
- Eco. U. 2006. Dire presque la même chose. Paris : Edition Grasset et Fasquelle.
- Och, F . 2005. "Statistical Machine Translation: Foundations and Recent Advances", The Tenth Machine Translation Summit. Phuket, Thailand.
- Och F. 2014. Expert in Machine Learning and Machine Translation, Joins Human Longevity, Inc. as Chief Data Scientist" (Press release). La Jolla, CA: Human Longevity, Inc
- Shankland, S. 2014. "Google Translate now serves 200 million people daily". CNET.
- Tagliante, C. 2006. La classe de langue. Paris : CLE International.
- https://fr.wikipedia.org/wiki/Google_Traduction
- https://en.wikipedia.org/wiki/Google_Translate